

Conseils au gouverneur de la province d'Asie, reconduit dans ses fonctions

Mihi quidem uidentur huc omnia esse referenda iis, qui praesunt aliis, ut ii, qui erunt in eorum imperio, sint quam beatissimi : quod tibi et esse antiquissimum et ab initio fuisse, ut primum Asiam attigisti, constanti fama atque omnium sermone celebratum est. Est autem non modo eius, qui sociis et ciuibus, sed etiam eius, qui seruis, qui mutis pecudibus praesit, eorum, quibus praesit, commodis utilitatique seruire; cuius quidem generis constare inter omnes uideo abs te summam adhiberi diligentiam: nullam aes alienum nouum contrahi ciuitatibus, uetere autem magno et graui multas abs te esse liberatas; urbes complures dirutas ac paene desertas, in quibus unam Ioniae nobilissimam, alteram Cariae, Samum et Halicarnassum, per te esse recreatas; nullas esse in oppidis seditiones, nullas discordias; prouideri abs te, ut ciuitates optimatum consiliis administrentur; sublata Mysiae latrocinia, caedes multis locis repressas, pacem tota prouincia constitutam, neque solum illa itinerum atque agrorum, sed multo etiam plura et maiora oppidorum et fanorum latrocinia esse depulsa; remotam a fama et a fortunis et ab otio locupletium illam acerbissimam ministram praetorum auaritiae, calumniam; sumptus et tributa ciuitatum ab omnibus, qui earum ciuitatum fines incolant, tolerari aequaliter; facillimos esse aditus ad te, patere aures tuas querelis omnium, nullius inopiam ac solitudinem non modo illo populari accessu ac tribunali, sed ne domo quidem et cubiculo esse exclusam tuo; toto denique in imperio nihil acerbum esse, nihil crudele, atque omnia plena clementiae, mansuetudinis, humanitatis.

Cicéron

Mihi quidem uidentur huc omnia esse referenda iis, qui praesunt aliis, ut ii, qui erunt in eorum imperio, sint quam beatissimi : quod tibi et esse antiquissimum et ab initio fuisse, ut primum Asiam attigisti, constanti fama atque omnium sermone celebratum est. Est autem non modo eius, qui sociis et ciuibus, sed etiam eius, qui seruis, qui mutis pecudibus praesit, eorum, quibus praesit, commodis utilitatemque seruire ; cuius quidem generis constare inter omnes uideo abs te summam adhiberi diligentiam : nullam aes alienum nouum contrahi ciuitatibus, uetere autem magno et graui multas abs te esse liberatas; urbes complures dirutas ac paene desertas, in quibus unam Ioniae nobilissimam, alteram Cariae, Samum et Halicarnassum, per te esse recreatas; nullas esse in oppidis seditiones, nullas discordias; prouideri abs te, ut ciuitates optimatum consiliis administrarentur; sublata Mysiae latrocinia, caedes multis locis repressas, pacem tota prouincia constitutam, neque solum illa itinerum atque agrorum, sed multo etiam plura et maiora oppidorum et fanorum latrocinia esse depulsa; remotam a fama et a fortunis et ab otio locupletium illam acerbissimam ministram praetorum auaritiae, calumniam; sumptus et tributa ciuitatum ab omnibus, qui earum ciuitatum fines incolant, tolerari aequaliter; facillimos esse aditus ad te, patere aures tuas querelis omnium, nullius inopiam ac solitudinem non modo illo populari accessu ac tribunali, sed	Il me semble assurément que toutes les choses doivent être ramenées, pour ceux qui commandent aux autres à ce point, à savoir que ceux qui sont sous son autorité soient heureux le plus possible. Le fait que ceci te tienne particulièrement à coeur, et t'ait tenu à coeur dès le début, dès que tu es arrivé en Asie, a été célébré par une renommée constante (concordante) et par la conversation de tous. C'est en effet le propre non seulement de celui qui commande à ses alliés et concitoyens, mais aussi à celui qui commande aux esclaves et aux bêtes brutes, de servir l'avantage et l'intérêt de ceux auxquels il commande ; je vois qu'il est reconnu parmi tous qu'un très grand zèle de ce genre est appliqué par toi : qu'aucune nouvelle dette n'est contractée par les cités, que d'ailleurs beaucoup ont été par toi libérées d'une dette ancienne lourde et importante ; que plusieurs villes détruites et presque désertées, parmi lesquelles la plus connue de l'Ionie, Samos, et la plus fameuse de Carie, Halicarnasse, ont été par tes soins relevées. Qu'il n'y a (n'éclate) dans les places fortes/villes aucune sédition, aucune discorde. Que tu veilles à ce que les cités soient administrées par les conseils des meilleurs citoyens/conservateurs / meilleurs aristocrates / parti aristocratique ; que le brigandage de Mysie a été supprimé, les meurtres réprimés en de nombreux lieux, et la paix établie fermement dans toute la province, et non seulement les brigandages (ceux) des chemins et campagnes, mais qui plus est, ceux plus nombreux et plus importants, des cités et des sanctuaires, ont été éradiqués ; que la délation calomnieuse, cette servante si amère de la cupidité des préteurs, a été écartée de la réputation, de la fortune et de la tranquillité des riches citoyens ; charges et tributs des cités sont équitablement supportés par tous les habitants d'un même territoire (qui habitent ce territoire). Les accès vers toi sont faciles ; tes oreilles sont ouvertes aux plaintes de tous, l'indigence et la solitude de personne n'est exclue, non seulement de l'accès ordinaire, et du tribunal, mais non plus même de ta demeure
--	---

ne domo quidem et cubiculo esse exclusam tuo; toto denique in imperio nihil acerbum esse, nihil crudele, atque omnia plena clementiae, mansuetudinis, humanitatis.	et de ta chambre ; enfin (je vois) qu'il n'y a dans ton autorité (manière de commander) rien de blessant, de cruel, et que tout est plein de clémence, de mansuétude et d'humanité.
---	--

Selon moi, ceux qui ont la charge du commandement sur autrui doivent tout ramener à rendre le plus heureux possible ceux qui sont sous leur autorité. C'est ce qui te tient, et t'a toujours tenu à coeur depuis que tu es arrivé en Asie, comme le confirme la renommée qui t'entoure invariablement, ainsi que le témoignage de tous. Il revient en effet non seulement à celui qui commande à ses alliés et concitoyens, mais aussi à celui qui commande aux esclaves et aux bêtes brutes, de servir l'avantage et l'intérêt de ceux qui lui sont assujettis ; c'est précisément la tâche à laquelle, tous le reconnaissent, je le vois bien, tu appliques la plus grande vigilance. Les villes ne contractent plus de dettes nouvelles, et beaucoup se sont vues par tes soins libérées d'une dette ancienne qui pesait fortement sur elles. De nombreuses cités détruites et presque désertes, entre autres Samos et Halicarnasse, les plus illustres respectivement de l'Ionie et de la Carie, ont été relevées grâce à toi. Plus de sédition, plus de discordes dans les villes. Tu veilles à ce que dans les cités, l'administration revienne au parti conservateur. La Mysie est purgée de brigands, partout le meurtre est réprimé et la paix affermie dans la province toute entière. Le brigandage est éradiqué, non seulement des chemins et campagnes, mais qui plus est, des villes et des temples, où il s'exerçait davantage et plus gravement. On peut être riche sans voir son honneur, sa fortune, son repos à la merci de la délation, ce ministre impitoyable de l'avidité des préteurs. Charges et tributs sont équitablement répartis entre tous les habitants d'un même territoire. Tu es très accessible ; ton oreille est toujours ouverte aux plaintes de chacun. Indigents ou isolés sans appui ne sont pas écartés, non seulement du tribunal, accessible à chacun, mais ne le sont pas non plus de ta demeure ni de ton intimité. Enfin il n'y a dans ta manière de diriger rien de blessant ni de dur, tout y respire au contraire l'indulgence, la douceur et la bonté.

Remarques de grammaire :

1. Verbe uideor : être vu, sembler, paraître → il me semble que
2. Huc : adverbe de lieu (marque le lieu où l'on va, ici au sens figuré, en corrélation avec ut + subj « à savoir que ») : ici = à ce but, à savoir que
3. referenda sunt : adj verbal d'obligation = doivent être rapportées
4. quam + superlatif : le plus possible. Attention, « le plus » est invariable, car l'emploi de « possible » est adverbial.
5. esse + génitif = être le propre de, revenir à
6. Attention au très long discours indirect de ce texte, introduit par le verbe « uideo » : cette habitude est fréquente en latin.